

제 13 회 국제 언어학 올림피아드

블라고에브그라드 (불가리아), 2015년 7월 20일 ~ 24일

개인전 문제

문제 #1 (20 점). 나와틀어:

$$mahtlactli-on-cē \times mahtlactli = mäcuil-pōhualli-om-mahtlactli \quad (1)$$

$$cem-pōhualli \times öme = öm-pōhualli \quad (2)$$

$$yē-pōhualli-on-chicōme + mahtlactli-on-nāhui = nāuh-pōhualli-on-cē \quad (3)$$

$$mäcuilli + öme = chicōme \quad (4)$$

$$mahtlactli-om-ēyi \times ēyi = cem-pōhualli-on-caxtōlli-on-nāhui \quad (5)$$

$$mäcuilli \times ēyi = caxtōlli \quad (6)$$

아람바어:

$$ngámbi + ngámbi = ngámbi \times yànpaero \quad (7)$$

$$ngámbi + asàr = tambaroy \quad (8)$$

$$yànpaero tàxwo + fete asàr tàxwo = yànpaero fete \quad (9)$$

$$yenówe \times yenówe tàxwo = fete yenówe tàxwo \quad (10)$$

$$nimbo \times fete = tarumba \quad (11)$$

$$nimbo + yànpaero tàxwo = yenówe tàxwo \quad (12)$$

나와틀어:

아람바어:

$$yē-tzontli-on-nāuh-pōhualli-on-caxtōlli-on-cē = ndamno \quad (13)$$

$$cen-tzontli-on-cem-pōhualli-om-mahtlactli-om-öme = yànpaero tarumba \quad (14)$$

$$cen-tzontli = tarumba tambaroy fete asàr \quad (15)$$

$$cen-xiquipilli = weremeke tarumba nimbo yànpaero \quad (16)$$

(a) (1–12)번의 등식들과 (13–16)번의 수들을 아라비아 숫자로 적어라.

(b) 다음을 나와틀어로 적어라. 42, 494.

(c) 다음을 아람바어로 적어라. 43, 569.

주의: 본 한국어판은 IOL의 공식 번역이 아닙니다.

제 13 회 국제 언어학 올림피아드 (2008).

2

개인전 문제

⚠ 고전 나와틀어는 유티·아스테카어족에 속하며, 멕시코에 있었던 아스테카 제국의 언어이다.

아람바어(다른 이름으로는 세르키어, 세르키세타비아어, 혹은 고지(高地)모어헤드어)는 남중(南中)파푸아어족에 속하며, 파푸아뉴기니에서 약 970명이 사용하는 언어이다. — 밀레나 베네바

개인전 문제

문제 #2 (20 점). 아래는 로마자로 전사하고 강세를 표시한 카바르디어의 베슬레네이 방언 (아디게야 공화국 울라프 마을의 하위 방언)의 동사 형태들과 그 한국어 번역이다.

defón	꺾을 수 있다
g ^w əš' əʔén	말하다
máde	(그가) 꺾는다
mášxe	(그가) 먹는다
meçántɣ ^w e	(그가) 미끄러진다
meg ^w əš' əʔéf	(그가) 말할 수 있다
mes	(그가) 불타다
mebəbəpe	(그가) 정말로 난다
mešxápe	(그가) 정말로 먹는다
mezeqáfe	(그가) 깨무는 척 한다
sən	불타다
ʔəg ^w ərəg ^w ón	떨다

(a) 한국어로 번역하여라.

zeqén, medéf, medáfe, səfón, meg^wəš' əʔe, mebáb.

아래는 베슬레네이 방언의 단어 몇 개를 추가로 제시한 것이다.

çántɣ ^w eçəm	(그가) 미끄러지지 않는다
çántɣ ^w et	(그가) 미끄러졌다
çentɣ ^w éft	(그가) 미끄러질 수 있었다
dápet	(그가) 정말로 꺾었다
défxeme	(그들이) 꺾을 수 있다면
çántɣ ^w exeme	(그들이) 미끄러진다면
meʔəg ^w ərəg ^w xe	(그들이) 떴다
sófçəm	(그가) 불탈 수 없다
bábme	(그가) 난다면
bábxet	(그들이) 날았다
šxéme	(그가) 먹는다면
ʔəg ^w ərəg ^w qəm	(그가) 떨지 않는다

(b) 한국어로 번역하여라.

(c) 베슬레네이 방언으로 번역하여라.

제 13 회 국제 언어학 올림피아드 (2008).

4

개인전 문제

(그들이) 꺀맨다, (그들이) 나는 척 한다, (그가) 정말로 불탔다, (그가) 먹을 수 없다,
(그들이) 말한다면, (그들이) 깨문다.

단, 강세를 반드시 표시하여라.

⚠ 카바르디어는 북캅카스어족의 압하스·아디게어파에 속하며, 러시아 연방(516,000 명)과 터키 그리고 중동의 다른 나라들에서 사용된다.

ç, g^w, q̇, š, š' , ṫ, x, x^w, ʒ, ʔ는 자음이고, ə는 모음이다. “ ˘ ” 부호는 강세를 나타낸다.

주의: 본 한국어판은 IOL의 공식 번역이 아닙니다.

제 13 회 국제 언어학 올림피아드 (2008).

5

개인전 문제

문제 #3 (20 점). 사운드क्स는 이름을 코드화하는 알고리즘이다. 사운드क्स는 비슷하게 발음되는 성씨들을 검색하기 용이하도록 미국의 로버트 C. 러셀과 마거릿 킹 오렐이 1918년에서 1922년에 걸쳐 개발하였다. 20세기 중반에, 사운드क्स는 미국에서 1890년부터 1920년까지의 인구 조사 결과들을 분석하는 데 널리 이용되었다.

아래는 1910년 인구 조사의 자료를 담고 있는 예시 카드이다. *Wilson* 이라는 성씨에 해당하는 사운드क्स 코드, W425 를 볼 수 있다.

LOUISIANA			
HEAD OF FAMILY		E. D.	SHEET
W 425 Wilson, Alice		118	17
COLOR	AGE	BIRTHPLACE	
B	42		
COUNTY	CITY		
St. Landry			
OTHER MEMBERS OF FAMILY			
NAME	RELATIONSHIP	AGE	BIRTHPLACE
Eugene	W	46	
Regina	W	15	
Walter	S	13	
Louisa	W	12	
Camilla	W	7	
Correll	S	7	
Hudson	S	4	

FORM 10-636 (4-20-01)
1910 CENSUS INDEX - FAMILY

U.S. DEPARTMENT OF COMMERCE
BUREAU OF THE CENSUS

출처: <https://familysearch.org/learn/wiki/en/Soundex>

아래는 성씨 목록과 그에 해당하는 사운드क्स 코드를 순서에 상관 없이 나열한 것이다. 몇몇 글자나 숫자는 지워져 있다.

Allaway, Anderson, Ashcombe, Buckingham, S312, T₆, ₅3, C42₆, T520,
 Chapman, Colquhoun, Evans, Fairwright, L₄2, A536, C155, ₆23, S356,
 Kingscott, Lewis, Littlejohns, Stanmore, ₂52, ₁52, ₃30, A251, A400,
 Stubbs, Tocher, Tonks, Whytehead L2₀

- (a) 사운드क्स 코드가 어떻게 만들어지는지 단계별로 기술하여야.
- (b) 성씨들을 그에 해당하는 사운드क्स 코드와 짝짓고 생략된 글자나 숫자를 복원하여야.

주의: 본 한국어판은 IOL의 공식 번역이 아닙니다.

제 13 회 국제 언어학 올림피아드 (2008).

6

개인전 문제

(c) 다음 성씨들에 해당하는 사운덱스 코드를 생성하여라.

Ferguson, Fitzgerald, Hamnett, Keefe, Maxwell, Razey, Shaw, Upfield.

— 알렉산드르 피페르스키

개인전 문제

문제 #4 (20 점). 아래는 왓바야어의 문장들과 그 한국어 번역이다.

- | | |
|---|---------------------------|
| 1. <i>Ngarlu nya</i> | 네가 춤쳤다. |
| 2. <i>Gulugba ngu</i> | 내가 잘 것이다. |
| 3. <i>Bardbi ga bungmanya</i> | 그 늙은 여자가 달아났다. |
| 4. <i>Ngunybulugi barrawunguji</i> | 그 의사가 집을 가지고 있다. |
| 5. <i>Ngajbi nginya</i> | 내가 너를 보았다. |
| 6. <i>Dagumajba nguyu ngunybulugi</i> | 그(여성)가 그 의사를 칠 것이다. |
| 7. <i>Alanga gu ngarlujba janjingunya</i> | 그 여자아이가 그 개와 함께 춤출 것이다. |
| 8. <i>Ngajba gununyu</i> | 그(남성)가 너를 볼 것이다. |
| 9. <i>Ngirra nga gijilulu</i> | 내가 그 돈을 훔쳤다. |
| 10. <i>Yagujba nyu barrawuwaji</i> | 네가 그(남성)를 집 없이 떠날 것이다. |
| 11. <i>Daguma ngiyinga bungmanyani</i> | 그 늙은 여자가 나를 쳤다. |
| 12. <i>Bardbi ga darrangunguji</i> | 그(남성)가 막대와 함께 달아났다. |
| 13. <i>Alayulu ngiya juwa</i> | 그(여성)가 그 남자를 찾았다. |
| 14. <i>Juwani gina ngajbi gijilulungunya</i> | 그 남자가 그(여성)를 돈과 함께 보았다. |
| 15. <i>Yagu gininya</i> | 그(남성)가 나를 떠났다. |
| 16. <i>Bungmaji gina ngajbi balamurruwaji</i> | 그(남성)가 그 늙은 남자를 창 없이 보았다. |
| 17. <i>Dirragba gu bungmaji</i> | 그 늙은 남자가 뿔 것이다. |

(a) 한국어로 번역하여라.

18. *Alayulujba nguyunyu bungmanyani.*
19. *Yagu gininya.*
20. *Janji darrangguwaji.*
21. *Ngirra nya alanga.*
22. *Daguma nyinga.*
23. *Dirragbi ga balamurrungunya.*

(b) 왓바야어로 번역하여라.

24. 네가 나를 떠날 것이다.
25. 그 의사가 잤다.
26. 그 남자가 돈과 함께 달아날 것이다.
27. 그(남성)가 그 개를 훔칠 것이다.
28. 그 여자아이가 너를 보았다.

주의: 본 한국어판은 IOL의 공식 번역이 아닙니다.

제 13 회 국제 언어학 올림피아드 (2008).

8

개인전 문제

⚠ 왓바야어는 서(西)바클리어족에 속하며, 오스트레일리아 노던 준주에서 약 50 명이 사용하는 언어이다. — 크세니야 길랴로바

개인전 문제

문제 #5 (20 점). 아래는 마사포라는 운율법으로 지어진 소말리어 시의 반쪽짜리 행 25개이다.

- | | |
|----------------------------|-------------------------------|
| 1. ogaadeen ha ii dirin | 14. daliilkii ku siiyaye |
| 2. duul haad amxaaraa | 15. miyaad iigu duurxuli |
| 3. kaa dooni maayee | 16. dorraad adigu kama dhigin |
| 4. amba waa ku daba geli | 17. ma deldelin raggoodii |
| 5. dakanka iyo qaankee | 18. deelqaadkan aad tiri |
| 6. anaa been dabaadee | 19. diigaanyo ciidana |
| 7. galbeed uga dareershaan | 20. wax ma kala dillaallaa |
| 8. dalkaad adigu joogtiyo | 21. duunyada ka qaadoo |
| 9. dar alliyi heshiis iyo | 22. diinkiyo dugaaggiyo |
| 10. mase waa dayoobeen | 23. dildillaaca waaberi |
| 11. dacalkaaga kuma shuban | 24. dibnahaaga kama qiran |
| 12. miyaan duudsiyaayaa | 25. hobyu wixii ka soo degey |
| 13. doodaye maxaad oran | |

마사포의 구조에 대해 이해를 돕고자, 아래에 진짜 마사포의 반쪽짜리 행 안의 단어들을 무작위로 뒤섞어 구성한 반쪽짜리 행 10개가 주어졌다. 이 중 일부는 운율법의 규칙을 따르나, 대부분은 그렇지 않다.

- | | |
|-----------------------------|------------------------------|
| 26. u anigaa lehe diin | 31. kuu miyuu tari wax dafir |
| 27. waad nimankaad ma diidi | 32. kuu daalasaayee nin |
| 28. qoran daftarkaaga kuma | 33. shareecada dikrigiyo |
| 29. fuushaan kaama dusha | 34. dumarkii furayaan ma |
| 30. helo dabacayuun kulaan | 35. ogaadee diyaar kuu |

(a) 마사포의 반쪽짜리 행 구조를 기술하여라.

(b) 아래에는 마사포의 반쪽짜리 행 10개가 더 주어졌다. 이 중 다섯 개는 진짜이고, 나머지 다섯 개는 단어를 무작위로 뒤섞어 만든 것이다. 각각 어느 것들인가?

- | | |
|---------------------------|---------------------------|
| 36. war ismaaciil daarood | 41. digaxaarka mariyoo |
| 37. dir miyaad wadaagtaan | 42. ciid iyo doolo diraac |
| 38. labadaad ka duudiye | 43. nooma keeneen darka |
| 39. ka jannadaad daahiye | 44. kala deyaayaa miyaan |
| 40. adiga iyo deriskaa | 45. wuxuun kaa danqaabaan |